



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

|                       |                                                             |        |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español |        |       |              |
| Código                | V01G230V01901                                               |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                          |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                               | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                           | OP     | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                      |        |       |              |
| Departamento          | Dpto. Externo Tradución e lingüística                       |        |       |              |
| Coordinador/a         | Alonso Bacigalupe, Luís                                     |        |       |              |
| Profesorado           | Alonso Bacigalupe, Luís                                     |        |       |              |
| Correo-e              | lalonso@uvigo.es                                            |        |       |              |
| Web                   |                                                             |        |       |              |
| Descrición xeral      |                                                             |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                       |
| A22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                              |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                             |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B7     | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| B11    | Habilidades nas relacións interpersoais                                                                                                                             |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B13    | Traballo nun contexto internacional                                                                                                                                 |
| B16    | Adaptación a novas situacións                                                                                                                                       |
| B18    | Creatividade                                                                                                                                                        |
| B20    | Lideranza                                                                                                                                                           |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23    | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                             | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Consolidar e perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior. | A3                                    | B1  |
|                                                                                                                             | A12                                   | B9  |
|                                                                                                                             |                                       | B22 |

|                                                                                                              |                          |                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------|
| Consolidar e dominar as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación | A8                       | B3<br>B6<br>B13   |
| Preparación autónoma de bloques temáticos específicos                                                        | A17<br>A18<br>A21<br>A22 | B7<br>B9<br>B18   |
| Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación                                                         | A17<br>A21               | B16<br>B23        |
| Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración                           | A17                      | B11<br>B12<br>B20 |

## Contidos

### Tema

|                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior. | - prácticas de tradución á vista avanzada<br>- prácticas de interpretación simultánea directa<br>- prácticas de interpretación simultánea inversa                                                                                                                                                                                                                               |
| - As tácticas e estratexias de traballo en IS                                                                                          | - tácticas de comprensión<br>- tácticas de reformulación<br>- tácticas de memorización<br>- o uso estratéxico do atraso<br>- a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica                                                                                                                                               |
| - Tipoloxía discursiva e función en IS                                                                                                 | - persuadir<br>- informar<br>- mostrar cortesía<br>- a comprensión do discurso especializado en IS                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| - Estratexias de preparación dun congreso                                                                                              | - documentación e busca terminolóxica<br>- elaboración de glosarios para a IS<br>- consultas previas e in situ                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| - O entorno de traballo                                                                                                                | - os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as<br>- os congresos e reunións de temática especializada<br>- os organismos internacionais<br>- a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas<br>- a importancia da interpretación inversa no mercado local |
| - O código deontolóxico do/a intérprete                                                                                                | - funcionamento do mercado profesional<br>- lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete)<br>- ética e deontoloxía                                                                                                                                                                                                                                  |
| - A IS como profesión                                                                                                                  | - os mercados locais: características<br>- os organismos internacionais: características                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 1             | 0                  | 1            |
| Sesión maxistral                                                | 4             | 8                  | 12           |
| Traballos de aula                                               | 42            | 78                 | 120          |
| Estudos/actividades previos                                     | 0             | 16                 | 16           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1             | 0                  | 1            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.                                                                                                      |
| Sesión maxistral          | Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaríanse coas lecturas correspondentes. |

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos de aula           | Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as. |
| Estudos/actividades previos | Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

### Atención personalizada

| Metodoloxías      | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos de aula | Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas: (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de titorías. (3) envío das gravacións para a súa avaliación polo profesor da materia |

### Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Traballos de aula                                               | Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 10            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas partes, unha de inglés ao español (cun valor do 70% do total) e outra do español ao inglés (30%). Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:<br><br>1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos<br><br>2. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos<br><br>3. Lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario. | 90            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O exame da convocatoria de decembro terá lugar o día 9 de decembro de 2014 na última sesión de clase.

O exame da convocatoria de xullo terá lugar na data indicada polo Decanato da FFT.

O exame constará da IS dun discurso en directa (inglés ao español) de entre 1.200 e 1.500 palabras e cunha duración de entre 12 e 20 minutos, e máis unha proba de inversa (español ao inglés) dun discurso de entre 1.000 e 1.200 palabras (10-12 minutos) . O valor das probas será: 70% para a directa e 30% para a inversa. O tema de traballo será o mesmo para ambas probas e será algún dos tocados ao longo do curso.

Na avaliación da proba final teranse en conta tres aspectos indicadorexs de calidade do traballo dos intérpretes: (1) correcta e completa transmisión dos contidos, (2) calidade xeral da produción-articulación, e (3) calidade da lingua, rexistro e terminoloxía. O sistema de avaliación empregado consistirá na asignación de penalizacións en función da cantidade e gravidade dos potenciais erros cometidos, sendo preciso acadar un certo equilibrio entre os tres parámetros de calidade mencionados.

Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

Para ambas convocatorias o exame será o mesmo tanto para os estudantes de avaliación continua como para os de avaliación única.

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación ao respecto entenderse que se acollen ao sistema de examen final único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua é imprescindible asistir a, alo menos, a un 80% daa sesións de clase.

As probas obrigatorias de IS (directa e inversa) se levarán a cabo na última sesión de clase, que terá lugar o día 9 de

decembro de 2014 en tantas quendas como sexa preciso. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, agás porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acollega a dito sistema.

PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA E EN SEGUNDA CONVOCATORIA

O sistema de valoración para estes alumnos será idéntico ao descrito anteriormente excepto porque non se podrán sumar puntos a su nota final en virtud de la evaluación continua

O sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, agás porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua e a extensión dos textos será idéntica para todos os estudantes (de 1.200 a 1.500 palabras para a IS directa e de 1.000 a 1.200 para a IS inversa).

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Gile, Daniel, **Conference interpreting: current trends in research: Proceedings of the International Congress on Interpreting: What do we know and how? (Turku, August 25-27, 1994)**,

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas. Primeiros pasos**,

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

---

##### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

---

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

---